

# Editoriale = Editorial

Autor(en): **Schmidlin, Lorenz**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Parkinson : das Magazin von Parkinson Schweiz = le magazine de Parkinson Suisse = la rivista di Parkinson Svizzera**

Band (Jahr): - **(1995)**

Heft 40

PDF erstellt am: **08.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Impressum****Herausgeber/Editeur/Editore:**

Schweizerische Parkinsonvereinigung SPaV  
 Association suisse de la maladie de Parkinson ASMP  
 Associazione svizzera del morbo di Parkinson ASMP  
 Postfach/Case postale/Casella postale 123  
 8132 Hinteregg

Telefon/Téléphone/Telefono: 01 984 01 69  
 Fax: 01/984 03 93

PC/CCP: 80-7856-2

**Redaktorin/Rédactrice/Redattrice:** Eva Michaelis

**Übersetzung/Traduction/Traduzione:**

Egon Haefner, Graziella Maspero

**Druck/Impression/Stampa:** Fotorotar AG, 8132 Egg

**Auflage/Tirage/Edizione:** 5500

4 x jährlich/ 4 fois par an/ 4 volte all'anno

**Inserate/Annonces/Inserzioni:**

Preis auf Anfrage/Prix sur demande/Prezzi su domanda

**Redaktionsschluss für Nr. 41:** 15. Dezember 1995

**Délaï rédactionnel pour le no 41:** 15 décembre 1995

**Chiusura di redazione per il no 41:** 15 dicembre 1995

**Nachdruck** mit Quellenangabe gestattet

**Reproduction** autorisée avec indication de la source

**Reproduzione permessa** con indicazione de fonte

**Titelbild:** Die Gruppe der jüngeren Parkinson-Patienten Zürich, Winterthur, Bülach (JUPP's) offerierte ihren Gästen zum 10-Jahres-Jubiläum der Vereinigung Fahrten mit dem Heissluft-Ballon.

Die Herausgabe dieser Zeitschrift wurde möglich dank der grosszügigen Unterstützung von ROCHE PHARMA (SCHWEIZ) AG, Reinach.

Publication réalisée grâce à la générosité de ROCHE PHARMA (SUISSE) S.A., Reinach.

La pubblicazione della presente rivista ha potuto essere realizzata grazie al generoso appoggio della ROCHE PHARMA (SVIZZERA) S. A., Reinach.

**Cari soci,  
cari pazienti e familiari,**

L'anno giubilare 1995 nel decimo anniversario di esistenza dell'Associazione svizzera del morbo di Parkinson volge verso la fine. Il nostro motto era „restiamo in movimento“. Si è mosso veramente qualcosa? Vorrei poter rispondere affermativamente e con convinzione a questa domanda. In questo bollettino possiamo riferire soltanto di alcune manifestazioni che si sono svolte durante l'anno in tutta la Svizzera, in rappresentanza delle oltre 60 manifestazioni, organizzate dai gruppi di auto-aiuto, dai pazienti stessi e dall'Associazione. Obiettivo comune, con queste azioni, era quello di far conoscere al vasto pubblico la malattia, i gruppi di auto-aiuto e l'Associazione svizzera del morbo di Parkinson, e di promuovere la solidarietà verso i pazienti ed i loro familiari, ma anche quello di procurare maggiori mezzi finanziari affinché la nostra Associazione possa far fronte ancor meglio ai suoi impegni.

Abbiamo raggiunto tutti e due gli obiettivi. Ringrazio di cuore tutti coloro che hanno contribuito a raggiungere questi scopi, anche a nome del Comitato. Siamo commossi e impressionati dal grande impegno che hanno dimostrato i pazienti ed i loro familiari! Tutti noi abbiamo navigato sulla stessa barca e ci siamo impegnati con tutte le nostre forze a nostra disposizione per farla avanzare. Vorrei includere però nei miei ringraziamenti anche tutti coloro che, a causa del loro stato di salute e del loro impegno quotidiano, sono stati impediti ad organizzare azioni in proprio.

Anche per l'avvenire il motto „restiamo in movimento“ deve rimanere d'attualità e indicare la via da seguire. Questo è stato deciso dal Comitato durante una riunione indetta per fare il punto alla situazione: anche in futuro le nostre attività dovranno orientarsi verso i bisogni sempre mutevoli dei pazienti e dei loro familiari. Chiediamo il vostro aiuto per riuscire ad assolvere questi compiti.

Cari soci, vi ringrazio per la fedeltà all'Associazione e per la solidarietà che avete dimostrato, particolarmente in questo anno di giubileo, verso i malati di Parkinson.

A voi cari pazienti e cari familiari, auguro nel nuovo anno molta forza, pazienza e coraggio. Possa l'anno del giubileo 1995 aver portato la certezza di non essere soli e che il vostro destino venga condiviso da molte persone.

*Dr. Lorenz Schmidlin, presidente*

## Liebe Mitglieder Liebe Patienten und Angehörige

Das Jubiläumsjahr 1995 zum 10jährigen Bestehen der Schweizerischen Parkinsonvereinigung neigt sich seinem Ende zu. „Wir bleiben in Bewegung“ hiess unser Motto. Hat sich tatsächlich etwas bewegt? Ich möchte diese Frage mit Überzeugung bejahen. In diesem Mitteilungsblatt können wir nur auf einige wenige der Veranstaltungen hinweisen, die von den Selbsthilfegruppen im Laufe des Jahres durchgeführt worden sind. Sie mögen als Stellvertreter für über 60 Einzelanlässe stehen, die von den Betroffenen selber und von der Vereinigung 1995 durchgeführt worden sind. Gemeinsames Ziel war es, mit diesen Aktionen ein möglichst breites Publikum auf die Parkinsonkrankheit, die Selbsthilfegruppen und die Schweizerische Parkinsonvereinigung aufmerksam zu machen und das Solidaritätsbewusstsein mit den Patienten und ihren Angehörigen zu fördern. Ein weiteres Ziel war aber auch, mehr finanzielle Mittel zu erhalten, damit unsere Vereinigung ihren Aufgaben noch besser gerecht werden kann.

Beide Ziele haben wir erreicht. Allen, die dazu beigetragen haben, danke ich im Namen des Vorstandes von ganzem Herzen. Wir sind beeindruckt vom grossartigen Einsatz, den Patienten und Angehörige geleistet haben! Wir alle sassen tatsächlich im gleichen Boot und haben es mit allen uns zur Verfügung stehenden Kräften voranbewegt. Ich möchte aber auch all jene in diesen Dank einschliessen, denen es wegen ihres Leidens und wegen ihrer engagierten Alltagshilfe nicht möglich gewesen ist, selber Aktionen durchzuführen.

Auch in Zukunft soll das Motto „Wir bleiben in Bewegung“ für unsere Vereinigung richtungsweisend bleiben. Dies hat der Vorstand anlässlich einer Standortbestimmung deutlich gemacht: auch weiterhin werden alle unsere Tätigkeiten auf die sich wandelnden Bedürfnisse der Parkinsonpatienten und ihrer Angehörigen ausgerichtet sein. Bitte helfen Sie mit, dass wir diese Aufgabe erfüllen können.

Liebe Mitglieder, ich danke Ihnen für Ihre Treue zur Schweizerischen Parkinsonvereinigung und Ihre im Jubiläumsjahr besonders grosszügig bewiesene Solidarität mit den Parkinsonkranken.

Ihnen, liebe Patienten und Angehörige, wünsche ich im neuen Jahr viel Kraft, Geduld und Mut. Möge Ihnen das Jubiläumsjahr 1995 die Gewissheit gebracht haben, dass Ihr Schicksal von vielen Menschen mitgetragen wird.

*Dr. Lorenz Schmidlin, Präsident*

## Chers membres, chers patients et familles,

L'année anniversaire des dix années d'existence de l'Association Suisse de la maladie de Parkinson touche à sa fin. Notre devise, „en marche malgré tout“, s'est-elle effectivement concrétisée dans les faits? Je peux répondre avec conviction par l'affirmative à cette question. Dans ce magazine d'information nous ne pouvons citer que quelques unes des manifestations mises sur pied en cours d'année par les groupes d'entraide; elles sont néanmoins représentatives des plus de 60 actions séparément organisées en 1995 par les intéressés eux-mêmes et par l'Association.

L'objectif commun de ces manifestations était d'attirer l'attention du public le plus large sur la maladie de Parkinson, sur les groupes d'entraide, sur l'Association et de promouvoir un sentiment de solidarité envers ces patients et leurs proches. Le but en était aussi, par ailleurs, de recueillir davantage de moyens financiers pour permettre à notre Association d'assurer encore mieux ses tâches. Ces deux objectifs ont été atteints et je remercie tous ceux qui ont contribué à cette réussite. Nous avons été très impressionnés par l'intense engagement manifesté en l'occurrence par les patients et leurs proches! Nous étions tous dans le même bateau et nous l'avons fait avancer avec toutes les forces dont nous disposons. Mais je ne voudrais pas manquer d'inclure dans ces remerciements toutes celles et tous ceux qui n'ont pas eu la possibilité de s'engager personnellement du fait de leur état de santé et des soins quotidiens qu'il exige.

A l'avenir également, „en marche malgré tout“ doit rester la ligne directrice de notre Association. Le comité l'a clairement exprimé lors d'une mise au point: toutes nos activités continueront dans le futur aussi à s'adapter aux besoins des patients parkinsoniens et de leurs familles. Aidez-nous, s'il vous plaît, à accomplir cette tâche!

Chers membres, je vous remercie pour votre fidélité à l'Association Suisse de la maladie de Parkinson et pour la solidarité avec les patients atteints par la maladie de Parkinson que vous avez particulièrement manifestée au cours de l'année anniversaire.

Quant à vous, chers patients et familles, je vous souhaite pour la nouvelle année beaucoup de force, de patience et de courage. Puisse l'année anniversaire de 1995 vous avoir prouvé que nombreux sont ceux qui sont avec vous dans cette épreuve.

*Lorenz Schmidlin, président*